

УДК 81'282.4
DOI 10.26456/vtfilol/2022.4.060

БАВАРСКО-АВСТРИЙСКИЕ СУФФИКСЫ *-ERL / -EL / -L* КАК ПРОДУКТИВНАЯ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ

Ю.В. Ланских

Тверской государственной университет, г. Тверь

В работе исследуются баварско-австрийские суффиксы *-erl / -el / -l* с точки зрения их возникновения, словообразовательного потенциала, а также способности модифицировать значение исходного существительного. Предпринимается попытка семантической классификации существительных на *-erl / -el / -l* в баварско-австрийском ареале.

Ключевые слова: дериват, деривация, диалект, диминутив, семантика, словообразование, уменьшительно-ласкательный суффикс.

Для баварско-австрийского ареала характерно широкое использование уменьшительных суффиксов, частью представляющих собой единичные контекстуальные образования, частью лексикализованные дериваты, конкурирующие или вытеснившие исходные бессуффиксальные имена. Обозначенный в заглавии термин баварско-австрийский объясняется плюриареальным подходом к описанию немецкого языка, исходящим из взаимоналожения подавляющего числа языковых особенностей регионов Баварии и Австрии, исторически обусловленным баварским диалектом. Источником эмпирического материала послужили соответственно произведения современных авторов Баварии и Австрии.

Итак, баварско-австрийские суффиксы *-erl / -el / -l*, подлежащие рассмотрению в настоящей работе, по сути представляют собой варианты одного и того же суффикса, так как исторически восходят к двн. *-ilo / -ila*, свн. *-el*, например, свн. *bluomel* (рус. цветочек), *krenzel* (рус. веночек), *schiffel* (рус. кораблик). С последующим развитием расширенного варианта *-(e)lîn* (нвн. *-lein*) продуктивность *-el* значительно сокращается. Закрепившийся в современном стандартном языке уменьшительно-ласкательный суффикс *-chen* происходит от днн.

-(i)ken, например, днн. *skipekin* (рус. кораблик), снн. *broederkin* (рус. братик), *hondekin* (рус. собачка). Долгое время оба суффикса (нвн. *-lein* и *-chen*) существуют параллельно, пока в XVII веке, в период формирования немецкого национального языка, окончательно не побеждает *-chen* [1: 439-445].

В лингвистике слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами традиционно называются диминутивами или деминутивами, в немецком языке также параллельно используются понятия *Demitutiv* и *Diminutiv*. Г.И. Панова под диминутивом понимает «модификационные дериваты существительных, выражающие отношение уменьшительности по отношению к предмету, обозначенному мотивирующим словом, в

сопровождении эмоционально-экспрессивной коннотации» [2: 68]. Сходным образом Й. Каргль указывает на сочетание количественных характеристик с эмоционально-оценочным компонентом в семантике диминутивных образований: «Unter “Diminution / Diminuierung” soll hier diejenige Möglichkeit der Wortbildung verstanden werden, die Inhaltsseite eines sprachlichen Zeichens verkleinernd-affektiv zu modifizieren» [9: 230]. О модификации значения уместно говорить только в том случае, когда у говорящего есть возможность выбора между словом с уменьшительно-ласкательным суффиксом и без него, что относительно верхненемецкого ареала не всегда представляется возможным, так как благодаря своему широкому употреблению дериваты с *-erl / -el / -l* зачастую вытесняют из употребления производящие слова, теряя характерную для диминутивов количественно-эмоциональную семантику.

Так, А. Брандштеттер применительно к производным, чьи производящие слова вышли из употребления или полностью исчезли из языка, использует термин «Diminutive mit unikalem Grundmorphem» (рус. диминутивы с уникальной корневой морфемой) [3: 338]. Действительно, ряд существительных на *-erl / -el / -l*, подверглись лексикализации, вследствие чего мотивированность значения деривата с корневой морфемой либо ослабло, либо исчезло полностью. Подобные номинации зачастую не имеют ни аффективной, ни квантитативной семантики: *das Haferl* (рус. чашка), *das Kipfel / Kipferl* (рус. рогалик), *das Krickerl / Krickel* (рус. рога козули или серны), *das Nockerl* (рус. клёцка), *das Pickerl* (рус. наклейка), *das Schmankerl* (рус. деликатес), *das Stockerl* (рус. табурет), *das Veigerl* (рус. фиалка), *das Wammerl* (рус. свиная брюшина) *das Wimmerl* (рус. прыщ; поясная сумка, маленький рюкзак), *das Zeiserl* (рус. чижик). Некоторые номинации сохранили диминутивно обусловленную семантику, но также не имеют в системе диалекта бессуффиксального имени сходного значения, например, *das Butzerl / Putzerl* (рус. маленький ребёнок), *das Kriecherl* (рус. сорт круглых слив небольшого размера), *das Neigerl / Noagerl* (рус. остаток напитка), *das Salletl* (маленький садовый домик), *das Schnaufferl* (рус. маленький автомобиль) [4], [5], [6], [7], [11].

(1) Lediglich die **Topfennockerl** hätten ein wenig flaumiger gebraten werden können [10].

(2) **Wammerl** mit Kraut. Ich glaub’s nicht [5].

(3) Dann trinkt sie ihr **Neigerl** aus, stellt das Glas ins Spülbecken und wackelt zur Tür [4].

Кроме того, продуктивны обозначения людей на *-erl / -el / -l*, чаще с отрицательной коннотацией и пометой соответствующей эмоциональной окраски в словаре: *das Flitscherl* (рус. ветреная девушка), *das Gscheiterl* (рус. всезнайка), *das Krispindl* – только австрийское (рус. слабый, худой человек), *der Lackel / Lackl* (рус. грубый, неотёсанный чело-

век), *das Tschapperl* (рус. неуклюжий, беспомощный ребёнок), *der Ungustl* (рус. отталкивающий человек), *das Waiserl* (жалкий человек) [4], [5], [6], [7], [11].

(4) Und was hättest du gemacht, wenn dieser **Ungustl** auf Finnisch geantwortet hätte? [11]

(5) «Gell, dieses **Flitscherl**, dieses windige», sagt die Liesl jetzt weiter [4].

Количественная или аффективная модификация нелексикализованных диминутивов проявляется непосредственно в контексте. Так, в примере (6), уничижительная коннотация диминутива *Bürscherl* (рус. пацанчик – перевод наш), поддерживается средствами грамматического и лексического уровней, например, использованием фамильярного *sakrisch* (рус. чертовски, дьявольски).

(6) «Und jetzt pass bloß sakrisch auf, **Bürscherl**, dass ich dir nicht gleich noch eine saftige Anzeige wegen Rufmord um die Ohren hau!» [4]

(7) Und für ihre winzigen **Haxerln** legt sie ein beachtliches Tempo vor [5].

(8) Vorher Weintraube. Später Rosine. Und wie die Oma dann Rosine war, hat sie halt nicht mehr Leni geheißen, sondern **Lenerl**. Weil auf winzige schrumpelige Menschen so ein -erl ganz gut passt [6].

В примерах (7) и (8) уменьшительное значение суффиксальных дериватов поддерживается прилагательным *winzig* (рус. крошечный). Кроме того, заслуживают внимания рассуждения персонажа о том (8), что суффикс *-erl* очень хорошо подходит крошечным сморщенным людям. Соответственно, несмотря на ироничность высказывания, в котором герой сравнивает свою бабушку с изюмом, всё же можно говорить о преобладании количественного значения. При этом следует учитывать, что продуктивность использования данного суффикса в верхненемецком крайне велика и зачастую не имеет коннотации, а скорее указывает на принадлежность человека или предмета сфере близкого, знакомого.

Далее на основе собственного эмпирического материала определим наиболее часто встречающиеся семантические группы дериватов с суффиксами *-erl / -el / -l*. Национальная кухня является важным компонентом национальной идентичности, особенно у героев серии детективных романов Риты Фальк, место действия которых локализовано баварской деревушкой Нидеркальтенкирхен. Протагонисты любят вкусно поесть, поэтому в романах можно встретить большое количество номинаций с данными суффиксами, как контекстных, так и лексикализованных, перевод на русский здесь и далее приводится по производящему слову: *das Backhendl* (рус. жареная курица), *das Brezenstangerl* (рус. выпечка продолговатой формы), *das Fleischpflanzerl* (рус. фрикадельки), *das Kracherl* (рус. фруктовая газировка), *das Lamperl* (рус. ягнёнок), *das Lüngerl* (рус. лёгкое – в значении потроха), *das Martinigansl* (рус. Мартинский гусь), *das Rollbraterl* (рус. мясной рулет), *das Schnapsperl* (рус.

шнапс), *das Schwammerl* (рус. гриб), *das Schweindl* (рус. свинья, поросёнок), *das Würstl* (рус. сосиска), *das Zuckerl* (рус. леденец) и др. [4], [5], [6], [7], [11].

(9) Die Gerichte vom Almochsen kann ich dir wärmstens empfehlen. Auch das **Backhendl** oder das **Martinigansl** [11].

(10) Am Abend kocht die Oma ein saueres **Lüngerl** [6].

К группе «предметы быта» можно отнести: *das Bandl* (рус. лента), *das Blattl* (рус. лист бумаги), *das Flascherl* (рус. бутылка), *das Glasl* (рус. стакан, бокал), *das Gummiringerl* (рус. резинка), *das Haferl / Häferl* (рус. чашка), *das Handtascherl* (рус. кошелёк), *das Papierl* (рус. бумага, документ), *das Pupperl* (рус. кукла), *das Radl / Raderl* (рус. велосипед) и пр. [4], [5], [6], [7], [8], [11].

(11) Langsam drehte Bergmann sein **Kaffeehäferl** auf der Untertasse einmal um die Achse [11].

(12) Dann schwingt sie sich aufs **Radl** und fährt davon [6].

Близкую по семантике группу образуют существительные, обозначающие помещения и обстановку: *das Bankerl* (рус. скамейка), *das Eckel* (рус. угол), *das Fensterl* (рус. окно), *das Garterl* (рус. сад), *das Kammerl* (рус. небольшое помещение), *die Kuchl* (рус. кухня), *das Tischerl* (рус. стол), *das Stüberl* (рус. комната), *das Tür* (рус. дверь) [4], [5], [6], [7], [8], [11].

(13) Geht zum Adventskalender, öffnet ein **Fensterl**, entnimmt ein Marzipan und schiebt es sich genussvoll in den Mund [10].

(14) Auf einem alten Bauernhof, wie ihn Gröneberg bewohnt, gibt es doch meistens eine **Rauchkuchl** oder wenigstens eine Selchkammer [11].

(15) Er grüßt sie mit dem Verlegenheitswort also servus und sucht auf dem **Vorzimertischerl** nach dem Schlüsselbund [8].

Как уже упоминалось ранее, большую группу слов составляют обозначения людей; в продолжении названных ранее можно привести следующие номинации: *das Godl* (рус. крёстная), *das Fraule* (рус. хозяйка собаки), *das Freunderl* (рус. друг), *das Herrle* (рус. хозяин собаки), *das Madl* (рус. девушка), *das Menscherl* (рус. человек), *das Muaterl* (рус. мама), *das Nerverl* (рус. нервный человек), *das Schnecklerl* (рус. кудрявый человек), *der Spezerl* (рус. хороший друг), *das Waserl* (рус. беспомощный человек) и пр. [4], [5], [6], [7], [8], [11].

(16) Wenn jemand dem **Herrle** oder **Fraule** was tun will, wird ein jeder Hund zur Bestie [6].

(17) Weil er gestern nämlich besoffen hat. Mit seinen **Spezln**, seinen halbseiden [7].

(18) Faktisch wohnt in jedem Haus zum Gespött der Mitmieter mindestens so ein altes **Muaterl** [8].

Кроме того, внимания заслуживают другие семантические группы, представленные в собственном корпусе отдельными примерами.

К предметам одежды можно отнести: *das Kapperl / Kappl* (рус. кепка), *das Kropfketterl* (рус. украшение на шею), *das Patscherl* (рус. детский ботинок); наименования частей тела: *das Haxerl* (рус. нога), *das Herzerl* (рус. сердце), *das Naserl* (рус. нос), *das Wamperl* (рус. животик) и многие другие [4], [5], [6], [11].

(19) Ich kann mich nicht erinnern, ihn jemals mit einem **Kappel** gesehen zu haben [11].

(20) «Ja», sagt er und trommelt auf sein **Wamperl** [4].

Подводя итог, с уверенностью можно утверждать только неоспоримую продуктивность исследуемых суффиксов. Предпринятая условная классификация на семантические классы наглядно показывает принадлежность производных сфере непосредственного будничного окружения. При этом, вызывает сомнения определение данных суффиксов как уменьшительно-ласкательных в силу нейтрального значения дериватов в преобладающем количестве случаев, соответственно только часть существительных на *-erl / -el / -l* может по праву считаться диминутивами. Кроме того, не исключается возможность, что в ряде примеров данные суффиксы стали частью корневой морфемы. В поддержку данной точки зрения говорят спорадические случаи изменения рода деривата с закреплённого в стандартном языке для существительных с уменьшительными суффиксами среднего, например, *die Kuchl, der Spezerl, der Lackl, der Ungustl, der Wiggerl* (рус. Людвиг) и др.

Список литературы

1. Жирмунский В.М. Немецкая диалектология. М.: Академия наук СССР, 1956. 636 С.
2. Панова Г.И. Современный русский язык. Морфология: словарь-справочник. Часть 1. Абакан: Хакасский гос. ун-т. им Н.Ф. Катанова, 2003. 264 С.
3. Brandstetter A. Semantische Studien zum Diminutiv im Mittelbairischen // Zeitschrift für Mundartforschung Nr. 30. 1963. S. 335-351.
4. Falk. R. Leberkäs-Junkie. Ein Provinzkrimi. München: dtv Verlagsgesellschaft GmbH & Co. KG, 2017. 318 S.
5. Falk. R. Schweinskopf all dente. Ein Provinzkrimi. München: dtv Verlagsgesellschaft GmbH & Co. KG, 2013. 240 S.
6. Falk. R. Winterkartoffelknödel. Ein Provinzkrimi. München: dtv Verlagsgesellschaft GmbH & Co. KG, 2017. 234 S.
7. Falk. R. Zwetschgendatschi-Komplott. Ein Provinzkrimi. München: dtv Verlagsgesellschaft GmbH & Co. KG, 2015. 272 S.
8. Jelinek E. Die Klavierspielerin. Hamburg: Rowolt, 2014. 335 S.
9. Kargl J. Die Verkleinerungsformen in den Mundarten von Niederbayern und Oberpfalz // Verhandlungen des historischen Vereins für Oberpfalz und Regensburg. Regensburg, 1976. S.227-250.
10. Polt G. Müller H.Ch. Ja mei ... neue und umfassende alltäglichen Geschichten. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1987. 256 S.
11. Rossbacher C. Steirerland. Meßkirch: Gmeiner-Verlag GmbH, 2015. 284S.

Об авторе:

ЛАНСКИХ Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и истории обучения иностранным языкам и немецкой филологии, Тверской государственный университет, e-mail: Lanskikh.YV@tversu.ru

**BAVARIAN-AUSTRIAN SUFFIXES -ERL / -EL / -L AS
THE PRODUCTIVE MODEL OF DERIVATION**

J.V. Lanskikh

Tver State University, Tver

The paper deals with the Bavarian-Austrian suffixes *-erl / -el / -l* from the point of view of their occurrence, word-formation possibilities, as well as the ability to modify the meaning of the original noun. The article attempts to classify the nouns with the Bavarian-Austrian suffixes *-erl / -el / -l* into semantic groups.

Keywords: *derivative, derivation, dialect, diminutive, semantics, word-formation, diminutive, suffix.*

About author:

LANSKIKH Julia Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor with the Department of History and Theory of Language Teaching Methodology History and German Philology, Tver State University, e-mail: Lanskikh.YV@tversu.ru

© Ланских Ю.В., 2022